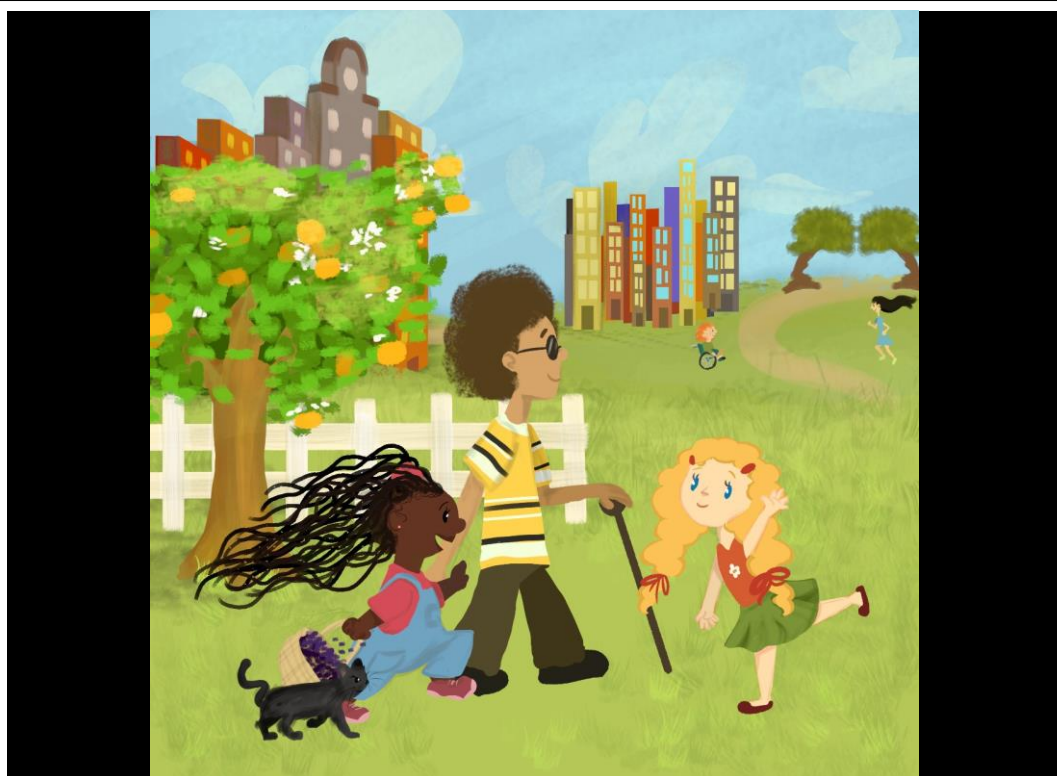


# Elza *y* ses *amici* à procura do *pet* do Marcos

*Nada tão bom nesta vida como ter amigos*



HENRIQUE CANANOSQUE NETO  
REGIANI APARECIDA SANTOS ZACARIAS  
ILUSTRAÇÃO: GÉRBERA GABRIELA

Elza **y** ses **amici**  
*à procura do pet do Marcos*

Ilustração da Capa: Gérbera Gabriela

## Ficha Catalográfica

C213e Cananosque Neto, Henrique  
Elza y ses amici : à procura do pet do Marcos /  
Henrique Cananosque Neto. -- Bauru, 2024  
12 p. : il., tabs. + 1 CD-ROM + objeto educacional

Dissertação (Mestrado profissional - Docência  
para a Educação Básica) - Universidade Estadual  
Paulista (UNESP), Faculdade de Ciências, Bauru  
Orientadora: Regiani Aparecida Santos Zacarias

1. Intercompreensão na educação básica. 2.  
interculturalidade, translinguagem e ensino do léxico.  
3. língua inglesa. 4. línguas italiana, francesa e

espanhola. 5. plurilinguismo. I. Título.  
Sistema de geração automática de fichas catalográficas da Unesp.  
Biblioteca da Universidade Estadual Paulista (UNESP), Faculdade de  
Ciências, Bauru. Dados fornecidos pelo autor(a).

Essa ficha não pode ser modificada.



O Produto Educacional “Elza *y ses amici*: à procura do *pet* do Marcos” foi desenvolvido como requisito do Programa de Pós-Graduação em Docência para a Educação Básica da Faculdade de Ciências da Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” (UNESP) Campus de Bauru-SP para a obtenção do título de Mestre e obteve fomento da Formação Didático-Pedagógica – Parceria entre UNESP e UNIVESP.

Mestrando

Henrique Cananosque Neto

Orientadora

Profª Drª Regiani Aparecida Santos Zacarias

Banca de Defesa

Profª Drª Regiani Aparecida Santos Zacarias

Profª Drª Maria Cristina Parreira da Silva

Profª Drª Maria do Carmo Monteiro Kobayashi

Universidade Estadual Paulista

Programa de Pós-Graduação em Docência para a Educação Básica  
(PPG DEB) Departamento de Educação / FC

Av. Eng. Luiz Edmundo Carrijo Coube, 14-01

Vargem Limpa – Bauru / SP

[www.fc.unesp.br/#!/posdocencia](http://www.fc.unesp.br/#!/posdocencia)

## Prefácio

Seja bem-vindo a “**Elza y ses amici**: à procura do *pet* do Marcos”!

Este protótipo de livro em forma de narrativa poética traz consigo elementos de diversas áreas do conhecimento. Embora a história tenha surgido apenas para entreter e motivar a leitura, ela também pode ser utilizada para estudar temas como intercompreensão, poesia, inclusão, narrativa e valores como amizade, empatia, compaixão, companheirismo e solidariedade.

Assim como cada um de nós tem uma família com parentes próximos e distantes, a intercompreensão propõe o estudo de línguas que fazem parte da mesma família aproveitando as palavras conhecidas e ampliando o vocabulário ao reconhecer semelhanças e diferenças entre as línguas aparentadas. Nesta história ocasionalmente aparecem palavras de línguas que são parentes próximas da língua portuguesa e uma que é uma parente mais distante. Tente descobrir ao fazer a leitura.

A história de Elza é narrada por ela mesma em forma de poesia, o que traz um charme especial, um certo colorido se for lida em voz alta ou se outra pessoa lê para você. Além disso, é possível ir acompanhando as rimas dos versos ou tentar adivinhar as últimas palavras em cada um deles.

Um destaque sensacional é dado para a amizade nesta história em que aparelhos eletrônicos tecnológicos aparecem pouco para mostrar a importância da relação presencial entre as pessoas e como isso faz bem para nossa vida.

Além do mais, surgem personagens com variadas características físicas e emocionais valorizando a diversidade de aparência e modo de ser das pessoas desde a infância, o protagonismo feminino, e mostrando também que crianças com deficiência podem conviver, interagir e se divertir com as outras.

No primeiro dos cinco capítulos desta história podemos acompanhar a apresentação de Elza bem como a apresentação dos amigos da turma e outras características do dia a dia da protagonista. Os demais capítulos estarão no livro de mesmo título a ser lançado pelo Editorial Casa no 2º semestre de 2024.

Esperamos que esta singela história sirva como momento de lazer ou de estudo e que incentive o gosto de ler mais e mais. Boa leitura!

## Capítulo I

Oi, Elza é meu nome

Eu gosto de brincar

Às vezes um brinquedo some

E eu **tengo** que procurar

Eu tenho **many** amigos

A gente sempre se encontra

E brincamos reunidos

Até perder a conta



Perder a conta das horas  
Das melhores brincadeiras  
Assim *comme* colher amoras  
Ou subir nas laranjeiras

Eu tenho uma gatinha  
Ela é *molto* carinhosa  
Tem o pelo preto e cinza  
E ela também é dengosa

Em Risos Largos moramos

Nessa *city* que é única

Aqui *conoci* o Leandro

E encontramos a Júlia

Bonita é a grande entrada

Onde as árvores *formano* uns arcos

Lugar *préféré* da Lara

E também favorito do Marcos



## Complete as letras.

No quadro abaixo há palavras em cinco línguas diferentes: Português, *Español* (Espanhol), *Italiano* (Italiano), *Français* (Francês), e *English* (Inglês). Porém, algumas delas estão com letras faltando. Vamos completá-las?

Português	<i>Español</i>	<i>Italiano</i>	<i>Français</i>	<i>English</i>
tenho	t__n__o	ho	ai	have
muitos	muchos	molti	nombreux	m__n__
como	como	come	c__m__e	like
muito	muy	__o__t__	très	very
cidade	ciudad	città	ville	c__t__
conheci	__o__o__í	ho trovato	ai trouvé	met
formam	forman	f__r__a__o	forment	form
preferido	preferido	preferito	p__é__é__é	favorite

## Nada tão bom nesta vida como ter amigos.

Nada tão bom nesta vida como ter amigos. Elza é o nome da menina que conta esta história falando dos amigos humanos e dos amigos animais. Mas Elza não narra a história simplesmente, ela conta todos os surpreendentes acontecimentos dessa aventura em forma de poesia apresentando seus quatro melhores amigos. O interessante nisso tudo é que cada amigo dessa turma tem seu animalzinho querido de estimação. E você, também tem algum? Talvez a aventura ocorrida com a pequena Elza e seus amigos tenha acontecido com você também. Quem sabe? Vale a pena investigar as deliciosas páginas dessa intrigante narrativa poética com palavras-surpresa a revelar diversos sentimentos numa cascata de emoções.

### Glossário do Capítulo I:

**tengo** (espanhol) = tenho; **many** (inglês) = muitos; **comme** (francês) = como;  
**molto** (italiano) = muito; **city** (inglês) = cidade; **conoci** (espanhol) = conheci;  
**formano** (italiano) = formam; **préféré** (francês) = preferido.

## Sobre os autores

Henrique Cananosque Neto é Mestrando em Docência para a Educação Básica pela UNESP-FC Bauru. É membro do Grupo de Pesquisa “Tradução, Léxico e Interculturalidade” e atua na rede estadual de ensino como professor de língua portuguesa e língua inglesa. Desenvolve pesquisa no campo da intercompreensão das línguas sob a orientação da Professora Doutora Regiani A. S. Zacarias. Músico, psicólogo, participa de coletâneas literárias desde 2008.

Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Regiani Aparecida Santos Zacarias é Professora Livre Docente em Língua Inglesa e atua no ensino de Graduação e Pós-Graduação na UNESP. É líder do Grupo de Pesquisa CNPq “Tradução, Léxico e Interculturalidade” e desenvolve pesquisas no campo da lexicografia e do ensino de línguas estrangeiras.

Gérbera Gabriela é uma artista visual e ilustradora da Zona Norte de São Paulo. Cursa atualmente licenciatura em Artes Visuais na Universidade de Santo Amaro (UNISA). Apaixonada por música, literatura e arte, possui experiência com ilustrações de livros infantis e outros trabalhos de caráter lúdico.



Elza *y* ses amici  
à procura do *pet* do Marcos

Henrique Cananosque Neto

Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Regiani Aparecida Santos Zacarias

Ilustração da capa: Gérbera Gabriela